МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по научно-методической и учебной работе
_____ Е.И. Скафа
«19» сентября 2018 г.
ип

СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИК

Направление подготовки: 45.03.01. Филология
Профиль: Зарубежная филология (немецкий язык и литература)

Программа ВПО: бакалавриат
Форма обучения: очная

Утверждено на заседании
Ученого совета ФИЯ
от «19» сентября 2018 г.
протокол № 1

Председатель Ученого совета факультета
_____ А.Г. Удинская

Донецк 2018

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

_____ А.Г. Удинская

«_20_» _сентября_ 2018 г.

мп

Сквозная программа практик составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология программы подготовки бакалавриата, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «_20_» апреля 2016 г. № 452, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от «01» _08_ 2016 г. № 1439_, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР «11» ноября 2017 г. № 1171; учебных планов по направлению подготовки 45.03.01 Филология программы подготовки бакалавриата (форма обучения: очная) Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики от «16» декабря 2015г. № 911; Положения о практике студентов ГОУ ВПО ДОННУ, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования от «30» декабря 2016 г. № 256/05, п.4.

Разработчики:

Ст. преподаватель кафедры германской филологии _____ Н.В. Повторуха
Ст. преподаватель кафедры германской филологии _____ В.А. Дворниченко
Профессор кафедры германской филологии _____ Ш.Р. Басыров
Сквозная программа практик
утверждена на заседании кафедры
германской филологии

Протокол № 2 от «20» сентября 2018 г.
Заведующий кафедрой
Германской филологии _____ В.Д. Калиущенко

Сквозная программа практик
утверждена учебно-методической комиссией
факультета иностранных языков
Протокол № 1 от «19» сентября 2018 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета _____ О.Л. Бессонова

№	СОДЕРЖАНИЕ	СТР.
1.	ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА	**4**
1.1	СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ГОС ВПО К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ	**5**
1.1.1	УЧЕБНАЯ (ЭКСКУРСОВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	**5**
1.1.2	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	**6**
1.1.3	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПРЕДДИПЛОМНАЯ). ПОДГОТОВКА ВКР: ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ	**8**
1.1.4	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	**9**
1.2	ВИДЫ ПРАКТИК	**11**
1.2.1	УЧЕБНАЯ (ЭКСКУРСОВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	**11**
1.2.2	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	**16**
1.2.3	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПРЕДДИПЛОМНАЯ). ПОДГОТОВКА ВКР: ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ	**18**
1.2.4	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	**20**
1.3	ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ	**25**
1.4	ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ЭКСКУРСИИ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	**27**
1.5	ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ	**28**
1.5.1	УЧЕБНАЯ (ЭКСКУРСОВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	**28**
1.5.2	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	**29**
1.5.3	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	**29**
1.5.4	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПРЕДДИПЛОМНАЯ). ПОДГОТОВКА ВКР: ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ	**30**
1.6	ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ	**31**
1.6.1	УЧЕБНАЯ (ЭКСКУРСОВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	**31**
1.6.2	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	**32**
1.6.3	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	**32**
1.6.4	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПРЕДДИПЛОМНАЯ). ПОДГОТОВКА ВКР: ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ	**33**

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Раздел основной образовательной программы бакалавриата "Учебная и производственная практики, научно-исследовательская работа" является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Производственная практика – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. Конкретные виды учебных и производственных практик, продолжительность отдельных видов практик и сроки их проведения определяются ООП ООВПО. Цели и задачи, программы и формы отчетности устанавливаются ООВПО по каждому виду практики. Практики проводятся в сторонних организациях или на кафедрах и в лабораториях ООВПО (учебная практика), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Аттестация по итогам практики проводится на основании отчета студента о прохождении практики. Форма отчета устанавливается ООВПО. По результатам практики выставляется дифференцированная оценка.

Разделом учебной и производственной практики может являться научно-исследовательская работа обучающегося. В случае ее наличия при разработке программы научно-исследовательской работы ООВПО должна предоставить возможность обучающимся: изучать специальную литературу, достижения отечественной и зарубежной науки в соответствующей области знаний; участвовать в проведении научных исследований или выполнении прикладных разработок; осуществлять сбор, обработку, анализ и систематизацию научной информации по теме (заданию); составлять отчеты (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию); выступать с докладами на конференциях, различных научных и общественных мероприятиях.

1.1. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ГОС ВПО К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ.

1.1.1 Требования к результатам учебной (экскурсоводческой) практики: Процесс прохождения практикт направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

В результате прохождения практики студент должен обладать следующими компетенциями:

а) Общекультурные компетенции:

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности (ОК-10).

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-6).

1.1.2 Требования к результатам производственной (переводческой) практики.

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций по данному направлению подготовки (специальности):

а) общекультурных (ОК) или универсальных (УК):

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);

- стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);

- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);

- умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы (ОК-9);

- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);

- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

б) профессиональных (ПК):

- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2);

- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме (ПК-3);

- владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке (ПК-4);

в) профильно-специализированных (специальных):

в научно-исследовательской деятельности:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации,

филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);

- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-6);

в педагогической деятельности:

- способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования (ПК-9);

- умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-10);

в прикладной деятельности:

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-12);

- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов (ПК-13);

- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-14).

в проектной деятельности:

- владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-15);

в организационно-управленческой деятельности:

- умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-16).

В результате прохождения производственной (переводческой) практики обучающийся должен:

Знать: практические аспекты применения общей и частной теории перевода, общеупотребительной лексики, общенаучной, экономической и юридической терминологии, знать современные технологии перевода и автоматизированных программ, обеспечивающих более эффективный и качественный письменный перевод, знать основные характеристики функциональных стилей, общих принципов деловой (нехудожественной) речи, общих правил осуществления коммунального перевода, а также знание правил переводческой этики.

Уметь: применять положения общей и частной теории перевода на практике; использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; пользоваться современными технологиями перевода и автоматизированными программами, обеспечивающими более эффективный и качественный письменный перевод; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; критически оценивать процесс и результаты своей переводческой деятельности, вносить в нее необходимые коррективы; критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних.

Владеть: экономической и юридической терминологией и фразеологией на изучаемом языке; навыками перевода текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий; навыками аннотирования и реферирования статей и других текстов научного характера на немецком и/или на русском языке; базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике.

1.1.3 Требования к результатам производственной (преддипломной) практики.

В результате прохождения преддипломной практики студент должен:

– *знать* методику планирования научной работы; лингвистические работы, составляющие теоретическую основу исследования; электронные базы данных библиотечных фондов; правила написания и оформления текста магистерской работы; особенности русского научного стиля изложения;

- *уметь* самостоятельно планировать научную деятельность; формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования; составлять критический обзор научных первоисточников; обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать

отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований; самостоятельно определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; обосновывать собственные утверждения и выводы, вытекающие из рассмотренного в процессе исследования теоретического и практического материала; объективно, доказательно, четко, доступно и лаконично представлять основные идеи и выводы своего исследования; самостоятельно осуществлять поиск и отбор бумажных и электронных источников необходимой информации; письменно представлять результаты проведенного исследования в виде тезисов доклада или научной статьи; выступать с докладом по теме своего исследования на научной конференции;

- *владеть* основами научных лингвистических исследований; научным стилем изложения; приемами обработки информации; приемами составления и оформления научной документации; навыками презентации результатов научно-исследовательской работы; навыками ведения научной дискуссии; навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord на компьютере.

1.1.4 Требования к результатам производственной (педагогической) практики.

Требования к результатам практики: Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

В результате практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

общекультурные компетенции (ОК):

владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);

владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-2);

готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);

способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность (ОК-4);

стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);

осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);

владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей (ОПК-6);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-11).

профессиональные компетенции (ПК):

- в педагогической деятельности:

Способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);

Умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);

Готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);

- в проектной и организационно-управленческой деятельности:

Владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-11);

Способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение навыками работы в профессиональных коллективах, способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-12).

После прохождения производственной (педагогической) практики студент должен

знать:

- оптимальные способы построения стратегии учебного процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;

- принципы взаимоотношений;

уметь:

- оценить возможности самореализации;

- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;

- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с обучающимися и преподавателями, гибко относиться к обязанностям и поручениям,

отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики.

владеть:

- современными технологиями извлечения информации из различных источников, последними методиками преподавания иностранных языков;

- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

1.2. ВИДЫ ПРАКТИК

Вид практики	Семестр	Кол-во недель	Кол-во з.е.
Учебная (экскурсоводческая)	6 сем.	1	1,5
Производственная (педагогическая)	7 сем.	4	6
Производственная практика (переводческая) 1 день в нед. без отрыва от обучения	7 сем	6	1,5
Производственная практика (преддипломная). Подготовка ВКР: дипломной работы	8 сем	4	6

* По способу проведения вышеуказанные практики могут быть как стационарными, так и выездными.

1.2.1 Учебная (экскурсоводческая) практика

Экскурсоводческая учебная практика тесно взаимосвязана и является логическим продолжением «Страноведческой учебной практики», предлагаемой студентам в период обучения в конце четвертого семестра. Если во время «страноведческой практики» студентам даются знания о методике проведения экскурсий и фактологическая информация о стране изучаемого языка, то «экскурсоводческая практика» обучает студентов вести экскурсии на иностранном языке, с учетом специфики подаваемого материала и национально-психологических особенностей целевой иноязычной аудитории. Данная учебная практика закладывает основы владения студентами умениям и навыками, необходимыми для успешной организации и проведения экскурсий по Донецку (городам ДНР) на иностранном языке для иноязычной аудитории. При освоении данной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, приобретенные при изучении следующих дисциплин: «Практика устной и письменной речи иностранного языка» (изучаемая в течение предыдущих шести семестров), «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Культурология» и т.д. Дисциплина ««экскурсоводческая

практика» (VI семестр)» предваряет и является основой для «переводческой практики», который студенты проходят в магистратуре.

Цель учебной экскурсоводческой практики - обеспечение тесной связи между научно-теоретической и практической подготовкой студентов. Этот курс дает обучающимся первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией бакалаврской программы, создает условия для формирования практических компетенций. В результате прохождения экскурсоводческой практики студент активизирует лингвистический материал, полученный им в ходе предыдущего обучения и страноведческой учебной практики (4 семестр), и получает профессиональные навыки, необходимые в его будущей профессии. Таким образом, реализуется основная цель дисциплины - подготовить обучающихся к эффективному использованию системы современного иностранного литературного языка и осознанному оперированию разнообразными приемами воздействующей речи для обеспечения успешности последующего коммуникативного творчества в таких сферах профессиональной деятельности, как прикладная – в учреждениях культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д., проектная – в культурно-просветительских учреждениях и музеях, в гуманитарно-организационной, и иных подобных областях, а также организационно-управленческая.

Задачи учебной (экскурсоводческой) практики:

- предоставить студентам необходимые знания по разным видам экскурсионной деятельности, включая разные типы музеев, галерей, выставок и т.д.;
- ознакомить учащихся с методикой ведения разных типов экскурсий, их особенностями и организацией;
- обучить студентов терминологии по различным аспектам экскурсионной деятельности, отработать лексический материал и обеспечить его усвоение;
- способствовать формированию у студентов навыка самостоятельного поиска и обработки лексических и информационных материалов из разных типов источников, включая электронные базы;
- разъяснить учащимся национально-психологические, поведенческие, возрастные и гендерные особенности англоговорящих туристов из различных стран;
- выработать у студентов умения организации разнородных групп людей, разрешения конфликтных ситуаций;
- осуществлять мониторинг разных типов экскурсий, проводимых студентами;
- провести обработку полученных результатов по экскурсиям;
- обсудить результаты с учащимися, проанализировать успехи и недочеты.

Содержание и формы учебной (экскурсоводческой) практики

Общая трудоемкость практики составляет 1,5 зачетные единицы. Практика проводится в течение 2 недель в 6 семестре и предусматривает самостоятельную работу студентов с общей трудоемкостью 54 часа.

Практика проводится на материале и территории ДНР. В 4 семестре во время прохождения страноведческой практики студенты освоили краеведческий материал. Во время прохождения экскурсоводческой практики студенты, на освоенном материале, фокусируют свое внимание на языковой стороне проведения экскурсий, обучаются профессиональной лексике и специфике проведения экскурсии для иноязычной аудитории.

Экскурсоводческий практикум в 6 семестре структурно делится на 2 этапа:

1) *Аудиторный этап*:

- подготовительный информационный период в классе, в течение которого студентам предоставляются профессиональные знания и вырабатываются необходимые навыки;
- обработка и анализ полученных результатов.

2) *Практический этап*:

- во время которого студентами проводятся разные типы экскурсий и осуществляется их мониторинг преподавателем.

Оба этапа сопровождаются самостоятельной работой студентов по подготовке и проведению экскурсий.

Формы проведения учебной (экскурсоводческой) практики

Экскурсоводческая учебная практика имеет комбинированную форму проведения и состоит из двух этапов. *Первый этап* можно назвать ***аудиторным,*** т. к. он является подготовительным и проводится в университете в лекционно-семинарской форме. *Второй этап* можно условно назвать ***полевым,*** т. к. представляет собой непосредственное проведение экскурсий по достопримечательностям г. Донецка и городов ДНР.

Место проведения учебной (экскурсоводческой) практики.

Экскурсоводческая учебная практика проводится в течение двух недель.

Место проведения практики обусловлено ее делением на 2 этапа:

1) Первый, подготовительный этап, проводится в аудиториях университета и представляет собой ознакомление студентов с фактологическим и языковым материалом, его закрепление и проверку.

2) Второй этап проводится непосредственно на местах проведения экскурсий в г. Донецке и городах ДНР и, в зависимости от характера экскурсии, организуется в разных типах музеев, музейных площадок, культурологических и туристических объектов.

Индивидуальные задания.

1. Экскурсия в Донецкий музей боевой славы.
2. Экскурсия в археологический музей ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».
3. Экскурсия в музей истории ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».
4. Экскурсия в музей ботаники и экологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет.
5. Экскурсия в зоологический музей ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет.

Рекомендованная литература

а) основная литература:

1. Александров Ю.Н. Подготовка и проведение экскурсий: Методические рекомендации. М.: ЦРИБ «Турист», 1974.
2. Вопросы экскурсионной работы. М.: Изд-во НИИ культуры, 1988.
3. В помощь экскурсоводу. Учебно-методическое пособие. М., 1998.
4. Долженко Г.П. Экскурсионное дело. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005.
5. Емельянов Б.В. Экскурсоведение: Учебник. М.: Советский спорт, 2004.
6. Кулаев К.В. Экскурсионная деятельность: теоретические и методологические основы. М.: Турист, 2004.
7. Омельченко Б.Ф. Экскурсионное общение: Познание, воспитание, отдых. - М.: Наука, 1991.
8. Савина Н.В. Экскурсоведение: Учебно-практическое пособие. Минск, 2001.
9. Тарзавина А.В. Городская обзорная экскурсия: Методические рекомендации. М., 2005.
10. Требования к методической разработке экскурсии: методические рекомендации. М.: ЦРИБ «Турист», 1997.
11. Экскурсии и культурное наследие. Русская экскурсионная школа./ Музейное дело. Вып.26. - М., 2001.

б) дополнительная литература:

1. Новый большой англо-русский словарь. Под ред. Медниковой Э.М. и Апресяна Ю.Д. (в трех томах)., М., 1993.
2. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний. Под ред. Медниковой Э.М. , М., 1986.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь., М., 1984.
4. Другие англо-английские и англо-русские словари

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Словари общие и специализированные

1. www.multilex.ru/online.htm

2. www.medialingua.ru
3. www.rambler.ru/dict/
4. www.lingvo.ru/lingvo/index/asp
5. www.acronymfinder.com
6. http://www.numa.com/ref/acronym.htm
7. www.onelook.com
8. www.yourdictionary.com
9. www.maber.com
10. http://dictionary.cambridge.org

Б. Сайты переводчиков\для переводчиков

11. http://annaz.nm.ru/
12. http://www.translators-union.ru/
13. http://www.translators-union.ru/?collect/internet/
14. http://www.translators-union.ru/?collect/search/
15. http://www.trworkshop.net/
16. http://www.trworkshop.net/links/engines.htm

В. Аудиоматериалы для совершенствования навыков перевода

17. www.voanews.com
18. www.bbc.co.uk
19. http://www.101.ru/live.ram
20. http://www.rusradio.com/rusradio32_u.ast
21. http://www.silver.ru/realradio/sr.ram

Г. Тематические материалы

http://visitdonetsk.info/o-donetske/ekskursiya-po-donetsku.html

http://louvre.historic.ru/virttour.shtml

http://virtualizacia.net/ru/

http://www.streetvi.ru/ru/map/gb/130-Лондон

http://germaniya.blogspot.ru

1.2.2 Производственная (переводческая) практика

Производственная (переводческая) практика реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии в течение 6 недель в седьмом семестре без отрыва от обучения 1 день в неделю.

Производственная (переводческая) практика является обязательным разделом образовательной программы подготовки бакалавра. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Цели и задачи производственной (переводческой) практики:

Цель практики: получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная (переводческая) практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

Задачи практики: задачей практики является знакомство студентов с будущим местом работы, структурой бюро переводов, его распорядком работы, рабочим местом переводчика, тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.

Содержание производственной (переводческой) практики

Для прохождения производственной (переводческой) практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам

практики. Такими могут быть министерства ДНР, НИИ, учреждения г. Донецка и всей республики, в которых есть переводческие бюро, способные осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается ответственный за практику от предприятия - консультант. Языковые переводческие проблемы помогает решить руководитель практики от соответствующей кафедры во время регулярных консультаций, с графиком которых практиканты знакомятся на установочной конференции.

Практику студенты проходят как переводчики (с оплатой или без оплаты), что является наиболее целесообразным для приобретения новых знаний, закрепления умений и навыков, а не как дублеры, когда студенты будет посторонним наблюдателем.

Если администрации будет необходимым оставить студента для помощи базе практики, она должна отвечать профилю обучения и по длительности на мешать выполнению учебных заданий.

На месте прохождения практики студент обязан четко выполнять правила охраны труда и противопожарной безопасности, обязательное прохождение инструктажа по технике безопасности (на каждом рабочем месте).

Индивидуальные задания.

Во время прохождения производственной (переводческой) практики студент получает индивидуальные задания, помогающие развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целеустремленным. Такими индивидуальными заданиями могут быть, например:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 4000-4500 печатных знаков в день без учета формул, графиков, схем и пр.;
- задания по составлению отраслевого терминологического словаря на основе проработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических словосочетаний в определенной отрасли);
- задания по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Количество и объем индивидуальных заданий определяются соответствующими кафедрами и руководителями практики.

Нормы ежедневных заданий по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

Рекомендованная литература

1. Борисова Л.И. Лексические проблемы научно-технического перевода: Дис. д-ра филол.наук. Моск. пед. ун-т.-М., 1995.

2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы: Методическое пособие. - М., 1990.

3. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования: Методическое пособие. - М., 1988.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М., Высшая школа, 1990.

5. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. - М.: Просвещение, 1980.

1.2.3 Производственная (преддипломная) практика

Программа производственной (преддипломной) практики (далее - практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся (далее - студентов).

Практика является составной частью образовательной программы и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической и теоретической подготовке обучающихся, содействует закреплению теоретических знаний, установлению необходимых деловых контактов ГОУ ВПО «Донецкий Национальный Университет» с предприятиями, организациями и учреждениями.

Производственная (преддипломная) практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую и научно-исследовательскую подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы, практической работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

Описание производственной (преддипломной) практики

Производственная (преддипломная) практика представляет собой неотъемлемую часть учебного процесса, предусмотренного ГОС на завершающем этапе обучения бакалавра и базируется на освоении теоретических и практических учебных дисциплин в рамках профиля «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

Цель практики: формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение ВКР бакалавра.

***Задачи практики*:** формирование навыка самостоятельной научно- исследовательской работы; закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в избранной для бакалаврской работы области теории основного иностранного языка, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов; совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; оформление текста бакалаврской работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе; предварительная защита ВКР.

Рекомендованная литература

Основная

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Изд. центр «Академия» ; СПб. : СПбГУ, 2010. – 360 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение : (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 223 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Корунець, І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.
7. Основи перекладознавства : Навч. посібник / Укл. А.Є. Нямцу, О.І. Дащенко, М.І. Гуряль та ін. ; за ред. А.Є. Нямцу. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.

8. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
9. Швейцер, А.Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты : А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
10. Ammann, M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute ; Eine Einführung für Studierende / Margret Ammann. – 4. Aufl. – Frankfurt/M. : IKO, 1995. – 127 S.
11. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller. – 4., völlig neu bearb. Aufl. – Wiesbaden : Quelle und Meyer, 1992. – 343 S.
12. Wilss, W. Übersetzungsunterricht : Eine Einführung. Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen / Wolfram Wilss. – Tübingen : Narr 1996. – 229 S.

Дополнительная литература

13. Кияк, Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
14. Корунець, І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2000. – 448 с.
15. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М. : Изд. центр «Академия», 2003. – 192 с.
16. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 190 с.
17. Рахманова, Н.И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 226 с.
18. Середа, Н.А. Теорія та практика перекладу для філологів (німецька мова) : Навч. посібник для студ. вищих навч. закладів / Н.А. Середа. – К. : Логос, 2011. – 208 с.
19. Тюленев, С.В. Теория перевода : Учеб. пособие / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
20. Handbuch Translation / Hrsg. v. M. Snell-Hornby, H.G. Hönig, P. Kußmaul u.a. – 2., verbesserte Aufl. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2003. – 434 S.

Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen / Christian Nord. – Heidelberg : Groos, 1995. 283

1.2.4 Производственная (педагогическая) практика

Производственная (педагогическая) практика студентов-бакалавров призвана подготовить их к трудовой деятельности на должности преподавателя немецкого языка в

учебном заведении. Данный вид практики представляет собой вид практической деятельности по осуществлению учебно-воспитательного процесса в средней школе, включающего преподавание специальных дисциплин, организацию учебной деятельности студентов, методическую работу по предмету, получение умений и навыков практической преподавательской деятельности. Теоретическую базу для этой практики создают, в первую очередь, курс методики изучения иностранного языка в средних общеобразовательных учебных заведениях и курс методики преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях.

Цели производственной (педагогической) практики:

1. Создание первичной адаптации студентов к профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка.

2. Развитие базовых адаптационных, перцептивных, познавательных, коммуникативных, организационных, проектировочных и других умений самостоятельного совершения учебной и учебно-методической деятельности преподавателя иностранного языка.

3. Применение теоретических знаний фундаментальных лингвистических дисциплин, а также знаний по методике преподавания иностранных языков, педагогике и психологии в практике преподавания иностранного языка.

4. Накопление опыта педагогического общения со студентами и сотрудничества с коллегами по работе.

5. Развитие и усовершенствование навыков самоподготовки, саморегулирования и самокоррекции в процессе организации, осуществления, анализа и оценки результатов обучения иностранному языку.

Задачи производственной (педагогической) практики:

1. Ознакомление студентов с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя учебного заведения.

2. Разработка и проведение пробных занятий.

3. Разработка и проведение зачётных занятий.

4. Подготовка дидактических материалов для занятий в группах.

5. Освоение основных приёмов работы с ТСО и средствами наглядности.

6. Самостоятельное изготовление некоторых несложных дидактических материалов.

7. Участие практикантов в подготовке и проведении внеаудиторных мероприятий со школьниками.

8. Взаимопосещение практикантами занятий по иностранному языку с последующим анализом этих занятий.

9. Обобщение результатов практики в итоговой документации.

Содержание и формы организации учебного процесса

Общая трудоемкость ассистентской практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ / периодизация	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Первый день практики	все студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции по ассистентской практике. Руководители деканата и практики на этой конференции подробно раскрывается содержание практики, оглашают перечень отчётных материалов, которые должны быть предоставлены по итогам практики.
2	Второй день практики	студенты прибывают на объект практики, встречаются с преподавателями, назначенными руководителями практики от соответствующих кафедр, определяют вместе с ними группы для преподавания иностранных языков и начинают посещать занятия по иностранному языку, проводимые руководителями практики или другими преподавателями в группах, выделенных для студента на период практики.
3	Период наблюдательной практики	период наблюдения студентом-практикантом за учебным процессом в данном высшем учебном заведении, составляет 1 неделю. В период наблюдательной практики студенты обязаны посещать не менее 2 или более часов занятий по каждому иностранному языку в день.
4	Период пробной практики	студент разрабатывает развёрнутые планы-конспекты пробных занятий с помощью преподавателя. Ориентировочное общее количество пробных занятий: не менее 8 часов (не менее, чем по 4 часа по каждому иностранному языку). Пробные уроки должны проходить, как правило, в присутствии преподавателя или методиста. Каждое из этих занятий будет проанализировано с помощью преподавателя и/или методиста кафедры.
5	Период активной практики	студент готовит планы занятий самостоятельно, предоставляя их преподавателю для просмотра и получая соответствующие консультации и рекомендации. Все занятия, проведённые на 3-4 неделях практики, считаются зачётными. Количество всех зачётных занятий должно составлять не менее, чем 8 часов в неделю (не менее, чем 4 часа по каждому иностранному языку). Зачётные занятия практиканта,

		посещённые его однокурсниками, руководителем практики от кафедры факультета и другими компетентными лицами, обязательно анализируются и оцениваются. Студент-практикант работает на кафедре каждый день не менее 3 часов даже в те рабочие дни, когда у него нет своих занятий. Это время он использует на проведение и посещение занятий, их обсуждение, на подготовку и проведение внеаудиторных мероприятий в группе, на изучение документации кафедры, на общение со студентами групп, в которых проходит практика и на другие связанные с практикой действия.
6	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы. Студент-практикант начинает вести дневник-отчёт практики с первого дня практики, в котором фиксирует все существенные виды работы, действия, мероприятия и события, имеющие отношение к содержанию практики. Один раз в неделю дневник проверяется руководителем практики от кафедры. Практикант ведёт подробные записи хода каждого посещённого занятия и потом вместе с руководителем практики анализирует это занятие. Основной преподаватель при этом объясняет технологию планирования и проведения занятий с опорой на данные планы. Итоги практики рассматриваются на итоговой конференции по защите результатов ассистентской практики. Конференция проводится в один из первых дней после возобновления занятий на курсе в университете. Участие в конференции всех будущих магистров и руководителей их ассистентской практики является обязательным.

В содержание производственной (педагогической) практики студентов факультета иностранных языков, обучающихся по программе бакалавриата, входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по педагогике, психологии, методике преподавания иностранных языков, краеведению, грамматике, лексикологии и другим лингвистическим дисциплинам, а также литературе стран исследуемого языка.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Знание действующей типовой программы изучения иностранного языка и умение ориентироваться на неё в процессе планирования и осуществления учебного процесса.
4. Знание методического аппарата основных используемых на кафедре учебных пособий и других средств обучения иностранным языкам.
5. Умение организовывать и осуществлять процесс преподавания иностранного языка на всех курсах вуза.

6. Накопление опыта проведения дополнительных занятий с отстающими студентами.
7. Основные методы обучения и контроля знаний, умений и навыков по иностранным языкам.
8. Приёмы педагогического общения.
9. Порядок посещения занятий и требования к их анализу.
10. Педагогическое наблюдение за учебной деятельностью студентов на занятиях, проведённых опытными преподавателями кафедры.

Литература

а) основная литература:

1. Белозерцев Е.П. Педагогика профессионального образования / Е.П. Белозерцев, А.Д. Гонеев, А.Г. Пашков - М.: «Академия», - 2008. - 368 с.

2. Педагогическая практика студентов высшего этапа обучения языкового вуза (методический аспект).- Иностранные языки, №2, 1998.

3. Попков, В.А. Дидактика высшей школы. / Попков В.А., Коржуев А.В. - М.: «Академия», 2008.- 224с.

4. Сорокопуд Ю.В. Педагогика высшей школы / Ю.В. Сорокопуд - М., 2011. - 542 с.

б) дополнительная литература:

1. Аванесов В.С. Форма тестовых заданий /В.С. Аванесов. - М.: Центр тестирования, 2005. - 156 с.

2. Андреев А.А. Подготовка преподавателей высшей школы / А.А. Андреев // Высшее образование в России.-2006. - № 5.-С. 160-162.

3. Андреев А.А. Педагогика высшей школы / А.А. Андреев. - М., 2002. - 264 с.

4. Ведерникова, Л.В. Формирование ценностных установок студента на творческую самореализацию / Л. В. Ведерникова //Педагогика.-2003. - N 8. - С. 47 - 53.

5. Воспитание студентов в современных условиях: проблемы и пути их решения [Электронный ресурс]/ Е.Э. Платова, Ф.Ю. Сафин, В.В. Фортунатов / Под ред. проф. А.А. Оводенко. - СПб.: ГУАП, 2006. - 112 с. - Режим доступа: http://window.edu.ru/resource/060/45060

6. Ильинский, А. Высокие технологии как фактор повышения качества обучения и преподавания/ А. Ильинский, Г. Максерат //Высшее образование в России. - 2008.- № 11.- С. 62-68.

7. Орлов О. С. Как составить образовательную программу / О.С. Орлов. - М., 1997.

8. Скок Г.Б. Как спроектировать учебный процесс по курсу: / Г.Б. Скок, Н.И. Лыгина // Учебное пособие. Изд. второе, перераб. и дополн. – М.: Педагогическое общество России. 2003. – 96с.

9. Скок Г.Б. Как проанализировать собственную педагогическую деятельность / Г.Б. Скок. - М., 2000.

10. Управление качеством образования: Практико-ориентированная монография и методическое пособие/ Под ред. М.М. Поташника. - М., 2000.

11. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. - 436 с.

1.3. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ.

1. Требования к организации практики определяются ООП ВПО и ГОС ВПО по направлениям подготовки, специальностям. Организация учебной и производственной практик на всех этапах должна быть направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыков профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника.

2. Учебная, производственная и преддипломная практики осуществляются на базе предприятий (учреждений, организаций) независимо от их организационно-правовых форм, структурных подразделений предприятий (учреждений, организаций), осуществляющих деятельность, соответствующую области, видам профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ГОС ВПО. В случаях, предусмотренных ГОС ВПО, учебная и производственная практики могут быть организованы непосредственно в Университете (его структурных подразделениях).

3. Учебная, производственная и преддипломная практики, проводимые на предприятиях, в учреждениях и в организациях, организуются на основании соответствующих договоров между Университетом и предприятиями, учреждениями и организациями.

Ответственность за заключение договоров с организациями несет декан факультета и заведующий выпускающей кафедрой.

Университетом могут заключаться коллективные или индивидуальные двухсторонние (без участия студентов) договоры с предприятиями (учреждениями, организациями), в соответствии с которыми последние обязаны предоставлять места для прохождения практики студентам.

Основанием для направления студентов на практику на предприятие (в учреждение, организацию) может служить трехсторонний (с участием студента) договор, предусматривающий последующее трудоустройство студента на предприятии (в учреждении, организации) по окончании обучения.

Место практики может быть выбрано студентом самостоятельно, при условии

соответствия базы практики требованиям ГОС ВПО и программы практики.

4. Сроки проведения практики определяются рабочими учебными планами по направлению подготовки (специальности), графиком учебного процесса.

5. Для руководства практикой, проводимой на базе Университета, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедр Университета (далее - руководитель кафедры).

6. Для руководства практикой, проводимой на предприятиях, в учреждениях и в организациях, назначаются руководитель (руководители) практики от Университета и руководитель (руководители) от предприятия, учреждения или организации (далее - руководитель организации).

7. Руководитель практики от кафедры совместно с руководителем практики от организации:

- участвует в разработке индивидуальных заданий для выполнения студентами в период практики;

- участвует в распределении студентов по рабочим местами видам работ в организации, осуществляющей профессиональную деятельность;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания, установленным ООП ВПО, требованиям к содержанию соответствующего вида практики (далее - требования к содержанию практики);

- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной (квалификационной) работе в ходе преддипломной практики;

- оценивает результаты выполнения студентами программы практики.

8. При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, со студентом может быть заключен трудовой договор о замещении такой должности. Со студентом, проходящим практику, может быть заключен гражданско-правовой договор (договор подряда или оказания услуг) без его зачисления в штат предприятия, учреждения или организации, если иное не предусмотрено нормативными правовыми актами ДНР.

9. На весь период прохождения практики на студентов распространяются правила охраны труда, а также внутренний трудовой распорядок, действующий на предприятии (в учреждении, организации).

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики определяется в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Несчастные случаи, произошедшие со студентами, проходящими практику на предприятии

(в учреждении, организации), расследуются и учитываются в соответствии с действующим законодательством ДНР.

10. Направление на практику студентов оформляется приказом ректора или иного уполномоченного им лица с указанием закрепления каждого студента за организацией, а также с указанием вида и сроков прохождения практики.

11. Студенты заочной формы обучения, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную практики в организациях по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики. В случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая студентом, не соответствует целям и содержанию практики, студенты обязаны проходить все виды практик на предприятиях (учреждениях, организациях), которые соответствуют целям и программе практики.

12. Студенты, осваивающие основную образовательную программу в период прохождения практики в организациях:

- выполняют задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают действующие в организациях правила трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

13. При прохождении практик, предусматривающих работы, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), студенты проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном действующим законодательством ДНР.

14. В случаях, когда программой практики предусмотрено в ходе проведения практики обязательное или возможное обращение к сведениям, составляющим государственную тайну, все пункты настоящего Положения должны реализовываться с учетом действующего законодательства ДНР с изменениями и дополнениями, действующими на момент проведения практики.

1.4 ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ЭКСКУРСИИ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

В рамках учебной (экскурсоводческой) практики запланированы следующие экскурсии:

1. Обзорная автобусная экскурсия по г. Донецку.
2. .Пешеходная экскурсия по г. Донецку.
3. Донецкий Республиканский Художественный музей.
4. Донецк. Б. Пушкина. Парк кованых фигур.
5. Донецкий республиканский краеведческий музей.

6.Пешехожная экскурсия «Парк Щербакова».

7. Экскурсия в Донецкий музей боевой славы.

8. Экскурсия в археологический музей ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

9. Экскурсия в музей истории ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

10. Экскурсия в музей ботаники и экологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет.

11. Экскурсия в зоологический музей ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет.

1.5 ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ У ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПРОВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ

1.5.1 Требования к отчетной документации учебной (экскурсоводческой практики).

В результате прохождения экскурсоводческой практики обучающиеся должны:

Знать:

- методы проведения экскурсий для групп иноязычных туристов;
- краеведческую информацию по Донецку и ДНР;
-знать и свободно пользоваться терминологией по профессии экскурсовода и краеведческой тематике;
- способы организации группы и методы решения конфликтов.

Уметь:

- применять полученные теоретические знания и выработанные умения и навыки в профессиональной деятельности;
- самостоятельно осуществлять различные виды устной и письменной коммуникации;
- организовать экскурсии и досуг вверенных туристических групп;
- нести ответственность за качество выполняемых работ;
- использовать нормативные документы в практической деятельности;
- работать в коллективе;

Владеть:

- способностью к профессиональной адаптации;
- способностью к обучению новым методам исследований и технологиям;
- способностью методически и медийно грамотно передавать информацию теоретического, научно-прикладного и обучающего содержания.

По окончании первого этапа проводится заключительный тест по проверке знаний лингвистического и фактологического материала.

По окончании второго этапа практики каждым студентом составляется отчет по проведенным экскурсиям, который защищается им на последнем занятии и обсуждается в

группе.

По совокупности этих двух проверок выставляется зачет по экскурсоводческой практике.

1.5.2 Требования к отчетной документации по переводческой практике.

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.
- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

Подведение итогов практики

Итоги практики проводятся на итоговой конференции. По итогам практики выставляется дифференцированный зачет.

Результаты сдачи зачета по практике вносятся в экзаменационную ведомость, выставляются в зачетную книжку.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку при сдаче зачета, должен быть направлен на практику во второй раз в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактическом сроке начала и окончания практики, составе групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и обо всех других вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

1.5.3 Требованияк отчетной документации по производственной (педагогической) практике

Студент при прохождении практики обязан:

– присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;

– ознакомиться с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя учебного заведения;

– разработать и провести пробные занятия;

– разработать и провести зачетные занятия;

– подчиняться действующим в вузе правилам внутреннего распорядка;

– полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;

– своевременно подготовить и сдать на проверку дневник-отчет, зачетные материалы.

В программу практики может быть включено участие:

- в подготовке и проведении научных и научно-практических конференций, научных сборников;

- в разработке учебно-методических материалов, электронных образовательных ресурсов для организации образовательного процесса в вузе;

- в организации и проведении научно-исследовательских конференций студентов.

В последний день практики проводится защита отчетов студентов – бакалавров по педагогической практике. Сстудент должен предоставить руководителям практики для проверки и оценивания следующую отчётную документацию:

1. Дневник - отчёт, включающий, в частности, характеристики на практиканта как преподавателя (по каждому иностранному языку в отдельности) с указанием оценок и психолого-педагогическую характеристику одной академической группы (только по основному языку). Дневник-отчёт студент подаёт на проверку последовательно своему руководителю практики от кафедры педагогики (или психологии), потом руководителю по второму иностранному языку и, наконец, руководителю по основному иностранному языку. Дневник - отчёт сохраняется на выпускающей кафедре.

2. Методические разработки двух зачётных занятий (по одной по каждому иностранному языку). Эти разработки студент подаёт на проверку руководителям практики по соответствующим иностранным языкам.

Руководитель практики студента выставляет итоговую оценку, составляет свой отчёт для методиста кафедры, который в свою очередь готовит общий отчёт кафедры. Кафедральные отчёты подаются руководителю практики от факультета для подготовки и представления соответствующего отчёта факультета в учебную часть университета.

На ближайших заседаниях выпускающей кафедры рассматривают вопросы об итогах и перспективах ассистентской практики.

1.5.4. Требования, к отчетной документации по производственной(преддипломной) практике.

По итогам практики студент оформляет отчет и предоставляет черновой вариант ВКР на предзащиту.

К отчету прилагаются: дневник и тезисы выступления по защите результатов составления макета выпускной бакалаврской работы. Отчеты сдаются руководителю практики. Студент к защите должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.

2. Дневник прохождения практики.

Отчет о прохождении практики.

Оформление отчета о прохождении практики

По итогам практики студент оформляет отчет о прохождении практики с основными результатами научного исследования. К отчету прилагается черновой вариант текста бакалаврской выпускной работы. Отчеты сдаются руководителю практики.

Фонд оценочных средств по результатам практики

Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме собеседования с научным руководителем в установленные сроки в соответствии с графиком отчётности по практике.

1.6. ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

Шкала оценивания: национальная и ECTS

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

1.6.1. Критерии оценивания учебной (экскурсоводческой) практики.

Студент получает 76-100% баллов от максимального, если показал:

- глубокие и полные ответы на теоретические вопросы; глубокое понимание сущности проблемы;

- умение проводить логические рассуждения и обобщения и сопровождать их соответствующими доказательствами;

2. Студент получает 51-75% баллов от максимального, если показал глубокие и полные ответы на теоретические вопросы с незначительными погрешностями, затем исправленными самим студентом; понимание физической сущности рассматриваемых проблем; умение логически рассуждать и проводить доказательства;

3. Студент получает 26-50% баллов от максимального, если показал при ответе на теоретические вопросы ряд неточностей, которые студент не в состоянии самостоятельно исправить;

4. Студент получает 0-25% баллов от максимального, если не выполнены требования, изложенные в предыдущих пунктах; нет ответов на теоретические вопросы.

1.6.2 Критерии оценивания производственной (переводческой) практики.

Выполнение переводческих заданий на предприятии и 4 консультации с руководителем от кафедры - максимальное количество **40 баллов**.

2. Защита: максимальное количество **60 баллов:**

- терминологический словарь - максимальное количество - **20 баллов**;
- исследовательское задание - максимальное количество **20 баллов;**
- контрольный перевод - максимальное количество **20 баллов.**

Общее максимальное количество за практику - **100 баллов.**

1.6.3 Критерии оценивания производственной (педагогической) практики.

На протяжении 3 дней по окончании производственной (педагогической) практики студент-бакалавр должен предоставить руководителям практики для проверки и оценивания следующую отчётную документацию:

1. Дневник-отчёт, включающий, в частности, характеристики на практиканта как преподавателя (по каждому иностранному языку в отдельности) с указанием оценок и психолого-педагогическую характеристику одной академической группы (только по основному языку). Дневник-отчёт студент подаёт на проверку последовательно своему руководителю практики от кафедры педагогики (или психологии), потом руководителю по второму иностранному языку и, наконец, руководителю по основному иностранному языку. Дневник-отчёт сохраняется на выпускающей кафедре.

2. Методические разработки двух зачётных занятий (по одной по каждому иностранному языку). Эти разработки студент подаёт на проверку

руководителям практики по соответствующим иностранным языкам.

Руководитель практики студента выставляет итоговую оценку, составляет свой отчёт для методиста кафедры, который в свою очередь готовит общий отчёт кафедры. Кафедральные отчёты подаются руководителю практики от факультета для подготовки и представления соответствующего отчёта факультета в учебную часть университета.

На ближайших заседаниях выпускающей кафедры рассматривают вопросы об итогах и перспективах педагогической практики.

Сумма баллов по 100 балльной шкале	**По шкале ECTS**	**По государственной шкале**	**Определение**
90–100	A	«Отлично» (5)	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«Хорошо» (4)	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«Удовлетворительно» (3)	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E		достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации (2)	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку
0-34	F	«Неудовлетворительно»	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации при условии обязательного набора доп.баллов

1.6.4 Критерии оценивания производственной (преддипломной) практики.

Таблица № 1

Критерии	**Оценка**			
	«отлично»	**«хорошо»**	**«удовлетворительно»**	**«неудовлетворительно»**

Владение теоретическими знаниями	Знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Знает большую часть достижений отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Знает слабо достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Не знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли
Качество перевода и технического оформления	Перевод выполнен в соответствии с современной переводческой нормой, претензий к его техническому оформлению нет	Перевод выполнен с незначительными нарушениями современной переводческой нормы, есть погрешности в его техническом оформлении	Перевод выполнен с нарушениями современной переводческой нормы, тем не менее эквивалентность перевода соблюдается, есть серьезные погрешности в его техническом оформлении	Перевод выполнен со значительными нарушениями современной переводческой нормы, нарушена эквивалентность перевода, техническое оформление перевода неудовлетворительно

Владение навыками научно-исследовательской работы	Умеет на высоком уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Умеет делать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;	Умеет на хорошем уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Есть погрешности в выводах и заключениях на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;	Умеет на удовлетворительном уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; испытывает затруднения с иллюстрированием теоретических выводов Затрудняется сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпириче-	Не умеет структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; проиллюстрировать теоретические выводы; Не может сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;

Таблица № 2

Критерии	**Оценка**			
	«отлично»	**«хорошо»**	**«удовлетворительно»**	**«неудовлетворительно»**
			ского и теоретического	

Владение навыком оформления бакалаврской работы	Знает характеристики научного дискурса; Умеет составлять библио-графический список ВКР в соответствии с ГОСТом 2003;оформлять выпускную бакалаврскую работу в соответствии с требовани-	Есть незначительные нарушения характеристик научного дискур-са; правил составления библиографическ ого списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соот-ветствии с требованиями;	Есть значительные нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографическог о списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соот-ветствии с требованиями;	Есть грубые наруше-ния характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалавр-ской работы в соответствии с требованиями;
Своевременность и качество составления отчетных документов	Отчет предоставлен вовремя, качество со-ставления отчета вы-сокое	Отчет предоставлен вовремя , качество составления отчета хорошее	Отчет предоставлен не вовремя, качество составления отчета удовлетворительно е	Отчет предоставлен с серьезными наруше-ниями сроков или не предоставлен, каче-ство составления от-чета неудовлетвори-тельное

Фиксирование результатов прохождения практики студентами.

Общие итоги практики подводятся на заседании кафедры. Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной, считаются имеющими академическую задолженность.

Отчет о прохождении практики студентов одного направления подготовки, специальности представляется заведующим кафедрой (заведующим профильной кафедрой, руководителем учебно-методического совета) заместителю директора по учебно-воспитательной и научной работе в недельный срок после окончания практики.